

Lela's Life

LR: Grandfather's death (LR_Mo_Fa_SS.mp3)

1.1 **tílyahtú·mí twicí·ní qá it^h·ú aq^howí·wílóo** ·

preaching he was the my mother's father
ptcp cop def pers n

My late grandfather was a preacher.

1.2 **čwastí·canayci íliq·a·táke' twicí·ní it^h·ú aq^howí·wílóo** ·

sapling-place-dweller naming self he was my mother's father
n ptcp cop pers n

My late grandfather was called "one from young-trees-place."

1.3 **tó·lol qa tílyahtú·mowoy amq^há tílyahtú·mí** ·

all the but story
adj def coordconn ptcp

So he preached all the old stories.

1.4 **ik^him ó tis·i wíc wit^h·ancíní má cé suwicí·ní tit^h·ésá·mí·wa tí·ci** ·

nothing say like it seems and not I always was for hearing do
pro-form ptcp adv v coordconn adv cop ptcp v

It seemed to me as if the words were nothing, and I didn't care to hear about it.

1.5 **ik^him yá twisýí ó isýí " sat^h·épsíwcíní** ·

nothing emph he says talking I was thinking
pro-form adv v ptcp v

I thought "He's just talking nothing".

1.6 **nám pílayu·cólú cé suc·í·ní tit^h·aní·wá·cí** ·

still young man not I was listen well
adv n adv cop ptcp

I never did listen well when I was a young person.

Cp. tit^h·aná·yi

Wrote píliyu·cóluk

1.7 **amq^h·kam qa pá·lá mát·íkcan tó·lol q^h·é wam·í·naci qá kac^h·ú ó tis·ó·wóy** ·

the now day all that it comes to be the his said
def adv n adj deic v def pers ptcp

But today all these things that he said are coming true.

1.8 **amq^h· wa acpu mow t^h·anísí·ní sá·t^h·épsíwci qa pá·lá mát·íkca** ·

but instr true it might be he evidently was saying I believe him the now day
coordconn Nsfx adj cop v v def adv n

Because truth is what he spoke, that's why I believe him today.

1.9 **má áncá tó·lol itap^h·ací ýú·cí·ní** ·

and then all teaching he did
coordconn adv adj ptcp v

And so he taught everything.

Wrote ?itap·ací

1.10 **tó·lol qa táyúm·á íyúc·ó·** ·

all the these matters

adj def pro-form

"Do all these things!

1.11 **će iyúc·ó· tílé·ski** !

not lie

adv ptcp

Don't lie!

tílé?eski, tíleški

1.12 **će iyúc·ó· tínáwám·í** ·

not steal

adv ptcp

Don't steal!

1.13 **má će iyúc·óo i·pác tupti qá áleh·wóq·wací háy u·cí má ánca qa**

and not

go the

thought doing

and

then the

coordconn adv

ptcp def

ptcp

coordconn

adv

def

ís tílyá·cí·wa íyú·cí ·

person gossip

n ptcp

Don't rush with bad thoughts gossiping about people.

1.14 **má će iyúc·óo tí·sa·ču·mi " wísí·ní** ·

and not

rush around

he said

coordconn adv

ptcp

v

And don't rush around!" he always said.

1.15 **" tístí·waymi ís týí·ká·có· mi·mú tí^halúumi a·wátca ís týí·ká·có· " wísí·ní**

in the right way person

your work

only

person

he said

adv

n

pers

ptcp

adv

n

v

"Live in the right way, just do your work (and) live right" he said.

1.16 **amq^há ya týuwí qa pá·lá mát·íkca wam·í·nací** ·

but

placed

it evidently

is the

now day

it comes to be

coordconn post cop

def adv n

v

And that's the way it's showing up today.

1.17 **qa tílyah·tú·mowoy wíní·á·tiwí wílyah·tú·mí q^hhé ó is·í' twicí·ní qa it^hú**

the

white man

he preaches

speaking

he was

the my

def

ptcp

v

ptcp

cop

def pers

aq^howí·wílóo amq^háka twisí·ní ·

mother's father

he was saying

n

v

The preaching word the white man is preaching, that's the (same) one my grandfather told when he used to say it.

1.18 **qá piq^há háy u·cí má ánca qa piq^há ó is·í' t^hól ís ti·kác**

the this

thought doing

and

then

the this

speaking

for a long time

person

def deic

root

ptcp

coordconn

adv

def deic

ptcp

adv

n

kúci tkiyí " wísí'ní .

future you are he said
cop v

"Thinking about these things and talking about these things, you will live a long time," he said.

1.19 má t^húsýí ám'i kúci tkiyí " wísí'ní , al'u tuc'i kucá'mé' tkiyí " .

and future you are he said do you are
coordconn cop v ptcp cop

"And you'll eat good," he said, "you'll never go hungry."

1.20 amq^há acpu yá' t^hánísí'ní .

but true he evidently was saying
coordconn adj v

Well, he spoke true (words) indeed.

1.21 má tístí'waymi ílmiqútwa qa ís wíyá'cí' " wísí'ní .

and in the right way being compassionate the person old person he said
coordconn adv ptcp def n ptcp v

And he said "Treat the elderly well, with forbearance."

1.22 má áncá cé iyú'cáo áléhwóqwáci' hay tuc'i " wísí'ní .

and then not thought not-do he said
coordconn adv adv ptcp v

"And don't think anything bad," he said

1.23 " túsýí a'wátca hay iyú'cáo " wísí'ní .

good only thought he said
adj adv v

"Think only good things," he said.

1.24 má télmi'qotwí wa a'wátca hay íyú'cáo " wísí'ní .

and with only thought he said
coordconn Nsfx adv v

"Think only of being generous," he said.

1.25 má witap^ha'cíní .

and he always taught
coordconn v

And he always taught (this way).

1.26 amq^há tó'lol hay sínúuwí .

but all thought I repeatedly am
coordconn adj cop

And I remember/think about it all.

1.27 amq^háka wiyá'c^hí ka yápté .

agentive he went
Nsfx v

Then, when he was old, he left.

1.28 uqta'lí' twá'cíní ma tíním'á'cámé' twá'cíní .

blind he was and without seeing he was
ptcp v coordconn ptcp v

He was blind, and couldn't see very well.

1.29 **wit^hahwí** **twá·cí·ní** **amq^háka** **wíyá·c^hí** **ka** .
 one who is deaf he was one who is old agentive
 ptcp v ptcp Nsfx

He couldn't hear very well, but [it was] when he was really old.

1.30 **amq^háka** **twá·cí·ní** **lát·íl** **p^hítú·wí** **wíním·á·cíní** , **wínít^hé·wíní** **h^hawhaw** **tis·i**
 he was fifth year he could see again he could hear again whisper say
 v adj n v v onom ptcp

mim **wat^hé·wíní** .

even he could hear

adv v

But after five years he could see again, he could hear again, he could even hear a whisper!

1.31 **má** **ánca** **tínál·a·mé** **wínú·lí·tamíní** **amq^há** **wíná·lamí·ní** .
 and then needle he could thread again but he could sew again
 coordconn adv ptcp v coordconn v

And he could thread a needle and sew again.

1.32 **amq^háka** **twá·cíní** **wée** **yápté·ní** **we** , **acpu** **wit^hánýí** .
 he was well then true one who believes
 v adv adj v

Since he was a believer, he went.

1.33 **ma** **tístí·waymi** **ís** **týí·ká·cóo** " **wísí·ní** .
 and in the right way person live! he said
 coordconn adv n v v

And he always said "live right!"

1.34 **qá** **kac^hú** **číl·éq** **haq^ham** **íyú·cíní** .
 the his children just two
 def pers n adj

He had just two children.

1.35 **tístí·waymi** **kí·célmíq·otwíwéí** " **má** " **sápte** **kú·cí** , **lóqmim**
 in the right way you 2 be kind to one another and future early in the morning
 adv v coordconn adv

sápte **kú·cí** " **wísí·ní** .
 future he said
 v

"You two be kind to one another," he said, and "I'm going, early in the morning I'm going."

1.36 **amq^há** **twísí·ní** **qá** **it^hú** **tatýí·wílóo** " **c^he·yé** **tupté** **kú** **muwá** " **wísí·ní** .
 but she said the my late mother future are you? he said
 coordconn v def pers n adv cop v

But my late mother would say "where will you be going?"

1.37 **it^hú** **cókca** **wílóo** **hé·wísáytu** **wáma·tánki** " **wísí·ní** .
 my she looked down he said
 pers v v

"My little one looked down here from above," he would say.

1.38 " **hé·wísáytu qá ásehlá wácaléq̣tásí má áanca wáma·tánki " wísí·ní** .
the sky and then she looked down he said
def n coordconn adv v v

"From above she opened up the sky [like opening a book] and looked down on us" he would say.

1.39 **it^hú ní·ní·ca p^hí·wá , tún·óo ma ís tiká·cáo !**
my dear parents here and person
pers Nrel adv coordconn n

"My dear parents [are] here, come one over here and live right!" [recorded ní·ní·ca]

1.40 **t^húsyá·má tsiyí , ís sá·ká·cí sí·sá·tumá " wísí·ní** .
in a good place I am person I live she told me he said
adv cop n v v v

"I'm in a good place, I'm alive," she told me," he said.

1.41 **amq^há winím·á·cíní , má " lóq̣mí tupté kú suw·á " wísí·ní** .
but he saw it and early future he said
coordconn v coordconn adv adv v

And so he saw that, and he said "I'm going early in the morning."

1.42 **má áanca ýálí·ya·cíní qa it^hú wac^hu·wí·wílóo** .
and then he looked at the my late mother's mother
coordconn adv v def pers n

And then he looked at my late grandmother.

1.43 **mi áanca tínúpte kúcámé' kuwí " wísí·ní** .
then you are he said
adv cop v

"You alone, you'll never make it," he said.

1.44 **ili·lísí' týánuwí qa q^hé tupte " wísí·ní** .
difficult it is the go he said
ptcp v def ptcp v

"Hard it is to get there," he said.

1.45 **tínúpte kúcámé' tkiyí " wísí·ní** .
you are he said
cop v

"You'll never make it," he said.

1.46 **amq^há twá·cíní qá it^hú wac^hu·wí·wílóo** .
but he was the my late mother's mother
coordconn v def pers n

And that's how she was, my late grandmother (as he foretold).

1.47 **táncí yá·qu·míní ma tíním·á·cí tuc·i yuwí** .
in that way she got lost and find not-do she was
adv v coordconn ptcp ptcp cop

She got lost and was never found.

1.48 **cé slihuw·íníimá tíním·á·cí** .
not we were able find
adv cop ptcp

We were never able to find her.

1.49 **chá·wasa tawá·cí·ní tací yá·qumi** .
 wherever she was lost
 adv v

We don't know where she was lost.

1.50 **má qá kac kastá , " wé sápté " wísí·ní , " pálmás tikú·lôq·waki yaté ."**
 and the he well I go he said first sunrise at
 coordconn def pers adv v v adv ptcp adv

But he, he said "I'm going at the crack of dawn".

Wrote tilú·lôqoki

1.51 **" we lúpta " wísí·ní , ma " sápté ."**
 then I'm going he said and
 adv v v coordconn

"Now I will go!" he said, and "I'm going."

1.52 **ma " tístí·waymi t'ús ís tkíciká·cí " wísí·ní .**
 and in the right way good person you 2 should live he said
 coordconn adv adv n v v

You two live right and behave properly.

1.53 **ma wíním·á·cíní qa hé·wí·sí' qa líwli·wí tyá·cí·ní qa tati·k'hét .**
 and he saw the the shine did the stairs
 coordconn v def def onom v def n

And he saw stairs shining in heaven.

1.54 **amqhá·wáté lóqmím tupte kú t'ánuwí .**
 early in the morning go future he was
 adv ptcp adv v

He was going to go very early.

1.55 **qhé·hé upté' phóc t'ánuwí wísí·ní .**
 distant it is he said
 adj v v

"[When you] go there, it's a long way" he said. [Recorded qhé·hé']

1.56 **amqhá mów acpu mów t'hánísí·ní sat'hépsíwci qá piqhá tíwí·cí**
 but it might be true it might be he evidently was saying I comprehend the this white
 coordconn cop adj cop v v def deic adj

ú uw·á·ké' áli·ya·cí' ka .

POSS writing reading agentive

Nsfx ptcp ptcp Nsfx

And so I can plainly see that what he said was true when I read this white-man's book (the bible).

1.57 **acpu mów t'hánísí·ní sat'hépsíwci .**
 true it might be he evidently was saying I comprehend
 adj cop v v

I plainly understand that it's true, what he said.

1.58 **acpu ýí·t'hányá qa ís qá piqhá wit'hé·sám kúci kuwí .**
 true may he believe the person the this one hearing future you are
 adj v def n def deic ptcp cop

Believe it (these words) oh people when you will hear them.

1.59 **amq^{há}** , **acpu yí·t^{há}nyá** **qa h́é·wí·sýí lát·awqát tílyahtú·mí** .
 but true may he believe the in heaven God story
 coordconn adj v def adj n ptcp

And believe (this) story (about) God in heaven.

1.60 **ma** **k^héstam** .
 and
 coordconn

That's all.